



LUISA SERRA





LANGUAGE SERVICES

TRANSLATOR & POST-EDITOR | EN>IT

PROFESSIONAL SUMMARY

Detail-oriented Italian Translator and Post-editor with several years of experience, specialized in **IT, Medicine, Finance, Tourism** and **Marketing**.

CONTACTS

-  Briga Novarese (NO) Italy
-  serralanguageservices@gmail.com
-  +39 340 4792427
-  www.linkedin.com/in/luisaserra

SKILLS

- **CAT Tools :** SDL Trados Studio, SDL Multiterm, MemoQ, Matecat, SmartCat, Phrase, Smartling, XTM.
- **TAUS certified post-editor**
- **RWS CERTIFICATIONS :** Translator (3/3 levels), Project manager, SDL Multiterm, Postediting.
- **Proz certified translator.**
- **Language Skills:**
Italian (mother tongue)
English (near native)
Chinese (**HSK-5** intermediate)
French (beginner level)

EDUCATION

- **MA in Medicine and Pharmacology for Translators and Interpreters**
CTI - Communication Trend Italia s.r.l. | Nov. 2020
- **Course in legal translation of company agreements and documentation English>Italian**
University of Milan Mar. | Apr. 2019
- **MA in Economics and Finance for Translators and Interpreters**
CTI - Communication Trend Italia s.r.l. | Mar. 2019
- **MA in Translation, Interpreting and Subtitling**
University of Essex (Pass with Distinction) | Jul. 2017
- **MA in Languages and Cultures for International Communication and Cooperation**
University of Milan (110/110 with honours) | Jul. 2016
- **Bachelor in Linguistic and Cultural Mediation**
University of Milan (110/110 with honours) 2011 - 2014

WORK HISTORY

- **Interpreter & Event coordinator** | Italian Wedding Company | May-Sept '22
Supporting the communication between foreign guests and the spouses and Italian providers, making sure that all of the planning was correctly executed.
- **Post-editor** | **ASTW** | Jan. 2020 - today
*MTPE of **Patents** in the fields of **Medicine, Chemistry** and **Pharma**.*
- **Translator** | **Translation Centre for the Bodies of the EU** | Oct. 2019 - today
- **Translator** | **Wolfestone** | Sep. 2019 - today
*Websites translations for well-known **IT** companies, such as **Zscaler** and content related to **Medicine** and **Pharma**, such as Research Papers and Informed Consents for Patients.*
- **Translator** | **EasyTranslate** | Jul. 2019 - today
*Translation of content for well-known companies, such as **Nivea** and **Amazon**.*
- **Translator** | **Mother Tongue** | Sep. 2018 - today
*Websites content for **E-commerce**, related to Dietary Supplement Products, Herbal Products, and content related to **Naturopathy, Fitness** and **Lifestyle**.*
- **Post-editor** | **Verbalang** | Feb. 2018 - today
*MTPE of texts related to, **Medicine, IT, UI, Politics**, and **Economics**.*
- **Post-editor** | **Jonckers** | Oct. 2017 - today
*MTPE of texts for a **E-commerce** websites.*
- **Translator** | **ProTranslating** | Oct. 2017 - today
*Websites' content for famous companies in various industries, such as **High Tech, Fashion, Automotive, Travel**, and for well-known brands, such as **Puma, Abercrombie, Cummins**, and **Sonor**.*
- **Post-editor** | **Creative Words** | Sep. 2017 - today
*MTPE for **E-commerce** websites, **Travel** portals, famous multinational technology companies, such as **Adobe** and **Apple**, and **Patents**.*
- **Translator Intern** | **TTC wetranslate** | Apr. 2017 - today
*Dealt with different aspects of the translation agency's workflow, developing **administrative** and **teamwork skills**, as well as **translation** and **project management** skills.*
- **Translator** | **Rinkit Ltd** | May 2018
*Translation of the company's **catalogue** into Italian (109.000 words)*
- **Shop owner** | Jewellery shop | Sep. 2006 - 2020
*Worked in the family business as **watchmaker** and **sales & purchasing manager**, dealing with customers and suppliers from many Italian and Swiss well-known brands.*